

KARTA KURSU

Nazwa	Translatorium 1 – Negocjacje i mediacje
Nazwa w j. ang.	Translatorium 1 – Negotiations and Mediations

Koordynator	dr Maria Rożnowska	Zespół dydaktyczny
		dr Maria Rożnowska
Punktacja ECTS*	3	

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs ma na celu zwiększenie kompetencji językowych studentów poprzez pracę z tekstami oraz wypowiedziami formułowanymi w języku obcym akademickim z zakresu negocjacji i mediacji a ponadto niektórych nauk humanistycznych i społecznych, w szczególności socjologii oraz psychologii. Celem kursu jest ponadto poszerzenie wiedzy studentów o zagadnienia z zakresu ww. nauk będące tematem tłumaczonych przez studentów tekstów oraz wypowiedzi naukowych a które nie są przedmiotem debaty naukowej prowadzonej w języku polskim.

Warunki wstępne:

Wiedza	Znajomość przynajmniej jednego obcego języka nowożytnego na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego.
Umiejętności	Umiejętność komunikowania się w przynajmniej jednym obcym języku nowożytnym na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego
Kursy	Lektorat z języka obcego nowożytnego na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego

Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	Student zna sposoby tłumaczenia tekstów oraz wypowiedzi formułowanych w języku obcym akademickim z zakresu negocjacji i mediacji oraz nauk humanistycznych i społecznych.	K_W03

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	Student analizuje ze zrozumieniem teksty oraz wypowiedzi formułowane w języku obcym akademickim z zakresu negocjacji i mediacji oraz nauk humanistycznych i społecznych	K_U02 K_U05
	Student potrafi oddać znaczenie w języku polskim tekstu oraz wypowiedzi z zakresu negocjacji i mediacji oraz nauk humanistycznych i społecznych sformułowanych w języku obcym akademickim z zachowaniem właściwego rejestru języka.	K_U02 K_U05

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	Student jest świadomy odpowiedzialności za rzetelność przekładu.	K_K03

Organizacja											
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin		30									

Opis metod prowadzenia zajęć:

Wykład wprowadzający - omówienie pojęć: styl językowy, rejestr językowy, socjolekt, omówienie metod korzystania ze słowników i tłumaczy elektronicznych.

Tłumaczenie przez studentów tekstów oraz wypowiedzi (wykładów on-line) formułowanych w języku obcym akademickim z zakresu negocjacji i mediacji a ponadto niektórych nauk humanistycznych i społecznych, w szczególności socjologii oraz psychologii, dyskusja.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W 01								X		X			
U 01								X		X			
U 02								X		X			
K 01								X		X			

Kryteria oceny	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywny udział w dyskusji oraz złożenie samodzielnie przetłumaczonych tekstów lub notatek z wykonanych tłumaczeń.
----------------	---

Uwagi	Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności na zajęciach.
-------	---

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

1. Omówienie pojęć: styl językowy, rejestr językowy, socjolekt.
2. Omówienie metod korzystania ze słowników i tłumaczy elektronicznych.
3. Tłumaczenie tekstów oraz wypowiedzi (wykładów on-line) formułowanych w języku obcym akademickim z zakresu z zakresu negocjacji i mediacji a ponadto niektórych nauk humanistycznych i społecznych, w szczególności socjologii oraz psychologii, dyskusja.

- teksty oraz wykłady on-line będą dobierane na bieżąco, przy uwzględnieniu poziomu językowego i naukowych zainteresowań studentów; a ponadto aktualnych problemów z zakresu nauk humanistycznych i społecznych
Tłumaczone będą w szczególności teksty Kate Fox oraz Erin Meyer

Wykaz literatury podstawowej:

S. E. Eaton, *Teaching formal and informal language register to native English speakers*
<https://drsaraheaton.com/2012/05/22/language-register-and-why-it-matters-or-why-you-cant-write-an-academic-paper-in-gangsta-slang/>

S. E. Eaton, *Language Register and Why It Matters (Or: Why You Can't Write An Academic Paper in Gangst Slang)*
<https://drsaraheaton.com/2010/09/14/teaching-formal-and-informal-to-native-english-speakers/>

Wykaz literatury uzupełniającej:

1. G. Mautner, Ch. J. Ross, *English Academic Writing, A Guide for the Humanities and Social Sciences*, UTB 2023,
2. H. S. Becker, *Writing For Social Scientists, Third Edition: How to Start And Finish Your Thesis, Book Or Article*, The University of Chicago Press 2020.
3. D. E. Zemach, L.A. Rumisek, *Academic Writing from paragraph to essay*, Hueber Verlag 2006.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta):

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	25
Ogółem bilans czasu pracy		75
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3